

RU

## Французский язык цифровой коммуникации: условия формирования и основные характеристики

Бородулина Н. Ю., Копельник В. И., Чеботарева Г. Н.

**Аннотация.** Целью настоящего исследования является выявление особенностей виртуальной коммуникации на примере французского языка. Определяются основные фонетические, лексические и синтаксические трансформации, обусловленные главным принципом цифрового общения: передать максимум информации с помощью минимума языковых усилий. Научная новизна представленного изыскания состоит в том, что в нем систематизированы ранее полученные отдельные сведения о природе и условиях формирования нового языка киберпространства, так называемого киберязыка, показаны условия и пути его развития, дана классификация составляющих компонентов французского языка виртуальной коммуникации. В результате показаны как общая характеристика формирования французского киберязыка с учетом исторического развития и влияния английской лингвокультуры, так и классификация его характеристик на всех уровнях языковой системы, включая фонетику, грамматику, орфографию, синтаксис и стилистику, принимая во внимание также использование невербальных средств коммуникации. Выявлена прагматическая направленность языковых трансформаций, связанных с отражением цифровой картины мира.

EN

## French language of digital communication: Conditions of formation and main characteristics

Borodulina N. Y., Kopelnik V. I., Chebotareva G. N.

**Abstract.** The study aims to identify the features of virtual communication using the example of the French language. The researchers determine the main phonetic, lexical and syntactic transformations driven by the primary principle of digital communication: to convey maximum information with a minimum of linguistic effort. The scientific novelty of the study lies in the fact that it systematises previously obtained separate information on the nature and conditions of the formation of a new cyberspace language, the so-called cyberlanguage, shows the conditions and ways of its development and provides a classification for the components of the French language of virtual communication. As a result, the general characteristics of the formation of the French cyberlanguage, taking into account the historical development and influence of English linguoculture, as well as the classification of its characteristics at all levels of the language system, including phonetics, grammar, spelling, syntax and stylistics, also considering the use of non-verbal means of communication, are shown. The pragmatic orientation of language transformations associated with the reflection of the digital worldview is revealed.

### Введение

В настоящее время интерес лингвистов к процессу коммуникации переместился в сторону виртуального пространства Интернета. Активно исследуются как само цифровое поле общения, так и языковые процессы, обеспечивающие коммуникацию, в частности с точки зрения соотношения с доминирующей в филологической науке антропоцентричной парадигмой и выявлением прагматического потенциала рассматриваемых единиц. В этом смысле усматривается актуальность научного сочинения, обращенного к языковому материалу, размещенному в цифровом информационном пространстве, анализу природы и условий формирования языковых единиц, составляющих новый лексикон виртуальных собеседников, а также осуществлению систематизации полученных результатов.

В соответствии с поставленной целью устанавливаются и задачи научного изыскания: во-первых, на материале французского языка дать характеристику новому языку, используемому в медиaprостранстве эпохи

дигитализации; во-вторых, перечислить и сгруппировать языковые средства, свойственные фонетическому, лексическому и синтаксическому уровням этого языка; в-третьих, продемонстрировать прагматические возможности цифровой репрезентации картины мира через вербальные и невербальные средства коммуникации.

При исследовании применялись традиционные методы: описательный и сопоставительный, а также метод лингвистического анализа и методика сплошной выборки.

Решение поставленных задач стало возможным благодаря теоретической базе, отраженной в трудах, посвященных общему осмыслению языка виртуальной коммуникации и актуальным вопросам исследования новых медиа (Радбиль, Маринова, Рацибурская, 2019; Ахренова, 2020; Горошко, 2016; Николаева, Дюкина, 2021; Стройков, 2019; Burger, 2018), междисциплинарному освещению проблем цифровой культуры и цифровых дискурсивных практик (Елькина, 2018; Кузнецова, 2018; Combe, 2019; Wachs, Weber, 2021).

В качестве иллюстративного материала использовались примеры, приводимые в интервью исследователя киберязыка А. Дежон (Lorca A. Questions à... Aurélie Dejond. 2002. URL: [https://www.lexpress.fr/culture/livre/questions-a-aurelie-dejond\\_806337.html](https://www.lexpress.fr/culture/livre/questions-a-aurelie-dejond_806337.html)) и отобранные с французских сайтов, посвященных коммуникации в режиме онлайн (Comprendre le langage SMS des ados. URL: <http://languagelearning-base.com/88907/comprendre-le-langage-sms-des-ados>; L'image, nouveau langage des ados. URL: [https://www.lemonde.fr/m-amour-consequences/article/2015/03/05/l-image-nouveau-langage-des-ados\\_4588247\\_4497959.html](https://www.lemonde.fr/m-amour-consequences/article/2015/03/05/l-image-nouveau-langage-des-ados_4588247_4497959.html); "oklm", "msk", "jpp": petit lexique du nouveau langage SMS des ados. URL: <https://www.lefigaro.fr/secteur/high-tech/2015/06/19/32001-20150619ARTFIG00150-oklm-msk-jpp-petit-lexique-du-nouveau-langage-sms-des-ados.php>), словарные статьи (Sigles et Acronymes français. URL: [https://acronymes\\_sigles\\_fr.fr-academic.com/3332/SPQR](https://acronymes_sigles_fr.fr-academic.com/3332/SPQR); Словарь иностранных слов русского языка. URL: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_fwords/41144/МАКАРОНИЗМ](https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/41144/МАКАРОНИЗМ)).

Практическая значимость проведенной работы видится в применении полученных результатов в процессе преподавания таких университетских курсов, как теория и практика французского языка, теория коммуникации, лексикология, стилистика.

## Обсуждение и результаты

Стремительное развитие информационных технологий и компьютерной сети Интернет в последние десятилетия привело к появлению глобального коммуникационного пространства, в котором незамедлительно и стремительно стал формироваться новый, отличный от стандартного, язык виртуального общения. Начало этому процессу было положено тогда, когда пользователи Интернета стали общаться в прямом эфире в «чатах», новых на тот момент дискуссионных форумах, требующих от собеседников найти краткий и быстрый язык. На один такой разговор в чате могло собраться около тридцати человек, поэтому каждый собеседник мог произносить лишь очень короткие предложения. Текстовые сообщения стремились к сокращению, что превратилось в своеобразную лингвистическую игру со словами и фразами, в которую позже включились и любители переписки по мобильному телефону.

Что касается сокращений, то они восходят к самой глубокой древности, примером этого может быть знаменитое *SPQR* – *Senatus populus que romanus* / сенат и народ римский, дошедшее до наших дней из Римской республики (Sigles et Acronymes français), а также следы «макаронизмов» (Словарь иностранных слов русского языка), которые из поэзии бурлеска, смешивающей различные типы языка, вплоть до латыни, переместились сегодня в язык Интернета.

Характерной особенностью языка виртуальной коммуникации является использование «franglais», «франсизированного» английского, что также может быть объяснено историческим ракурсом. Распространение английского языка началось во Франции XVII века, а в XVIII-XIX веках достигло наибольших масштабов, что обусловлено политическими реалиями, интересами прогрессивной части социума к английской философии и литературе, а также мировой популярностью спортивных игр, изобретенных англичанами. Стоит отметить, что французов интересовали не только англицизмы, но и американизмы. В наше время процесс заимствования слов из английского языка продолжается, о чем может свидетельствовать наличие во французском языке таких слов, как *baby/малютка*, *cool/классно*, *shopping/шопинг*, *week-end / конец недели* и др. (здесь и далее – перевод авторов статьи. – Н. Б., В. К., Г. Ч.).

Развитие виртуального общения привело к активному использованию во Франции искусственного «параллельного языка» в виртуальной коммуникации – киберязыка (*la ciberl@ngue*), формирование которого подробно описано в книге (Dejond, Mercier, 2002) и продолжает анализироваться в работах, посвященных современному французскому языку Интернета и мобильной телефонной коммуникации (Преображенская, 2021; Пылакина, 2016; Слобожанина, Кулинич, 2021; Gruppioni, 2014; Vitali-Rosati, 2020).

Прежде всего отметим наличие и постоянное обновление тематической группы, связанной непосредственно с Интернетом: *arobase/знак* (соответствует русскому термину «собака»), *communication en ligne / онлайн-коммуникация*, *cyberamitié/кибердружба*, *ciberl@ngue/киберязык*, *ciberfile / любитель киберязыка*, *internaute / пользователь Интернета*, *cibertexte/кибертекст*, *ciberlecture/киберчтение*, *cybercafé/киберкафе*, *ciberspace/киберпространство*, *cybersolidarité/киберсолидарность*, *hashtag/хэштег*, *espace Web / пространство веб*, *online chatting / онлайн-чат*, *screener / делать скриншот*, *Toile/Паутина*, *télécharger/загружать*, *surfer (sur Internet) / искать в Интернете (в Интернет)* и т. д.

Также выявляется смесь англицизмов, сокращений, аббревиатур, ребусов, фонетического письма (*пишем, как говорим*).

Необходимость передачи максимума информации за минимум времени, навязанная условиями цифрового общения, привела к постепенному исчезновению из виртуальной коммуникации тех правил, которые веками формировали грамматические, лексические, орфографические и синтаксические нормы французского языка, к утрате тех куртуазных вежливых формул обращения, приветствия и прощания, которые определяли его культурную память.

Влияние киберязыка сегодня распространилось на все уровни современного французского языка.

### Фонетический уровень

Под фонетизацией письма понимается процесс, когда написание любыми возможными способами отображает транскрипцию, т. е. как слышится, так и пишется: *alé – aller / идти; aprè – après / после; avan – avant / перед; ki – qui / кто; ke – que / что; sayé – ça y est / готово; chuis – je suis / я есть*. Фонетизации могут подвергаться целые фразы: *j'tapLdj'pe – je t'appelle dès que je peux / позвоню, как смогу; jeteléDjadi – je te l'ai déjà dit / я тебе об этом уже говорил; tabitou – tu habites où / ты где живешь?; komencava – comment ça va? / как дела?*

Отдельно следует выделить следующие вариации фонем:

- чередование (замены) гласных или согласных: *Mon coupain (cospain)! / мой друг; Elle n'entend que ce qui l'arranche (arrange) / Она слышит лишь то, что ей надо; komep (comment) / как;*
- непреднамеренное исчезновение одного или нескольких слогов в слове: *Chais pas! – je ne sais pas! / не знаю;*
- добавление одной или нескольких фонем в конце или начале слова: *épisodeu – épisode / эпизод; mouai – ouais / да; Nidiot! – Idiot! / идиот!*

### Лексический уровень

Аббревиация, самая распространенная характеристика киберязыка, появилась еще во французском языке конца XIX – начала XX века в спортивном лексиконе, затем вошла в жаргон школьников, а позже проникла в коммерческую и военную лексику.

Среди сокращений на основе французского языка, часто используемых в повседневной жизни, в СМС-сообщениях и при общении в Интернете, отметим формулы вежливости и приветствия (некоторые имеют несколько вариантов сокращения): *bjr, bj. Bjr, BJR – bonjour / добрый день; bsr – bonsoir / добрый вечер; à toute – à tout à l'heure / до скорого; à plus – à plus tard / встретимся позже; cad – c'est-à-dire / то есть; slt – salut / привет; stp – s'il te plaît / пожалуйста; bisoux – bsx / целую; разговорные клише и общеупотребительную лексику: dac – d'accord / согласен; сутра – sympathique / симпатичный; un déca – un décaféiné / без кофеина; bcp – beaucoup / много; rdv – rendez-vous / свидание; WE – week-end / выходные; pr – no problem / нет проблем и др.*

Аббревиатуры могут классифицироваться в соответствии с утратой части слова или словосочетания (лексические аббревиатуры) и по возможности замен букв и частей слова цифрами, буквами алфавита и другими знаками (графические аббревиатуры):

- лексические сокращения, в том числе усечения: *app – appartement / квартира, bât – bâtiment / здание, choco – chocolat / шоколад; инициальные сокращения: ASV – Age Sex Ville / возраст, пол, место проживания; jdcjdr – Je dis ça, je dis rien / я это говорю, но я ничего не говорю – и акронимы (словоподобные сокращения): CV – Curriculum Vitae / резюме; АМНА – A Mon Humble Avis / по моему скромному мнению;*
- графические сокращения: *@+ и a+ – à plus tard / до скорого; contr. и ≠ – contraire / противоположный; → – implique / следует; qu, Q, q, ? – question / вопрос; в том числе заимствованные из английского языка: B4 – before / до; 2day – today / сегодня; F2F – face to face / лицом к лицу.*

Отметим, что аббревиатуры из *franglais* читаются по буквам французского алфавита.

Предпочтение отдается гибридным сокращениям, в чем усматривается как оригинальный творческий подход, так и неограниченные возможности апеллирования ко всем доступным техническим средствам, позволяющим кодировать языковые сообщения, сближая процесс коммуникации с разгадыванием ребусов. В итоге создаются аббревиатуры-ребусы. Для этого максимально задействуется вся клавиатура – буквы, цифры, знаки, их взаимное расположение: *@2m1 – à demain / до завтра; @l1di – à lundi / до понедельника; Ojourd'8 – aujourd'hui / сегодня; G pl 1 d'ID – J'ai plein d'idées / у меня полно идей; MDR – mort de rire, tu me fais rire! / ты меня сместишь; koi29 – quoi de neuf? / что нового?*

Из английского языка заимствовано использование цифр в аббревиатурах: **1** вместо *un* в слове *chacun / каждый* или *quelqu'un / какой-нибудь* (*chak1 le sait! – chacun le sait / каждый это знает; k1k1 est là? – quelqu'un est là? / здесь есть кто-нибудь?*); **9** в предложении *quoi de 9? (quoi de neuf? / что нового?)*. Иногда видим две цифры для замены частей слова: *2m1 – demain / завтра; A12C4 – à un de ces quatre (jours) / до встречи.*

Также и буквы из алфавита участвуют в сокращениях: **С** замещает оборот *c'est: c mon ami – c'est mon ami / это мой друг; Т – t'es: t revnu kan? T'es revenue / ты когда вернулся?; а М –* целое слово *aime: j tm – je t'aime / я тебя люблю.*

В некоторых случаях написанные буквы надо произнести, чтобы понять смысл: *HT – acheter / купить; fr8 – fruit / фрукт; Kdo – cadeau / подарок; 100 – sans / сто; D100 – descends / спускаюсь; ri1 – rien / ничего; douT – douter / сомневаться; FrR, frR – frère / брат; mR – mère / мать; L – elle / она; TT – t'étais / ты был; Dzolé – désolé / сожалею; k7 – cassette / кассета.*

Известное в средневековой Франции кодирование, состоящее в образовании новых слов путем перестановки слогов, верлан, перешло в язык Интернета и СМС: *teuf – femte / женщина, ouf – fou / безумный, chanté – méchant / злой, viva – vas-y / начинай, teuf – fête / праздник*.

Займствования из английского языка прижились, поскольку они короче французских аналогов: *go* вместо *aller/идти*, *job* вместо *travail/работа*, *LOL* или *lol (laughing out loud)* вместо *éclater de rire / рассмеяться*. Они также используются, если во французском языке нет сходного краткого выражения, например, *asap – as soon as possible / как можно скорее*. Английские займствования часто встречаются в буквенно-цифровых ребусах: *4me – pour moi / для меня; 2day – aujourd’hui / сегодня; 2L8 – trop tard / очень поздно*.

Слова-чемоданы, представляющие собой процесс слияния как минимум двух слов таким образом, чтобы хотя бы одно из этих слов выглядело в нем усеченным или даже неузнаваемым, придают творческий и людичекий характер киберязыку, вовлекая собеседников в игру слов и обогащая лексикон. Причудливое написание слов-чемоданов сближает их с ребусами, требуя разгадывания и поиска смысла. Примером «зачемоданивания» служит известное слово *franglais*, в котором без труда прочитываются оба опорных слова: *fran(çais)/французский* и *(an)glais/английский*. Менее узнаваемы компоненты в другом слове: *clavardage / общение по Интернету, чат*, при декодировании которого обнаруживаются составные части *clav(ier)/клавиатура* и *(bav)ardage/болтовня*.

### Синтаксический уровень

Активно используется эллипсис в синтаксических конструкциях виртуальной коммуникации. Распространены такие явления, как сокращение словосочетаний и предложений, отсутствие знаков препинания, вкрапление формулировок устной речи, неографика (перечеркивание, многоточие). Все это обусловлено потребностями экономии времени и поиска новых языковых средств, необходимых для выражения при написании тех эмоций, которые в устной речи обозначены интонацией, паузами, особым построением речи. Неография киберязыка представляется в виде «графического растяжения»:

*Elle ADORRRRRRRRRRRRRR les bonbons / она обожает конфеты;*

*Ca COMMEEEEEEEEEEEence à bien faire / это начинает получаться хорошо;*

*BONSWAAAAAAAAAAAAAAR / добрый вечер;*

*Mdrrrrrrrrr / ты меня смешишь.*

Многочисленные повторения гласных на конце слова также передают эмоциональную составляющую в виртуальной коммуникации:

*Oiiiiiiiiii/да; Merciiiiiiiiii/спасибо; Je tiiiiiiiiiiiiimeeeee / я тебя люблю.*

Использование английских займствований в качестве оценочной лексики подчеркивает социальную значимость коммуникантов, а также принадлежность к интернациональному виртуальному сообществу: *I like it / мне это нравится; Done!/Сделано!; Yesss!/Да!*

Отсутствие паузации и знаков препинания, свойственных для выражения чувств и эмоций в письменной речи, компенсируется ритмизацией фраз, оканчивающихся служебными словами *hein/a, quoi/что, tiens/ну*. Быстрота и скорость набора нужных знаков в виртуальном общении приводят к тому, что в личных местоимениях исчезает гласная, в безличных конструкциях опускается местоимение *il*. Широко распространенным «невербальным» компонентом Интернета являются смайлики, причем киберязык способен создавать новую, подобную последним, графику с помощью возможностей клавиатуры.

Некоторые участники виртуальной коммуникации, особенно подростки, пользуются фотографиями для выражения своего эмоционального состояния. Отправляя собеседникам фотографии, они ведут диалог от первого лица, обозначают свое присутствие. Эмоциональное содержание сообщения будет сразу понято получателем. Подростки никогда не напишут, что провели свой день, играя в волейбол с приятелями, а отправят селфи в окружении друзей и поля. Это увлекательный невербальный образ, который создается в первую очередь для поддержания связи и стимулирования реакции и только потом выполняет свою функцию сохранения «на память».

Практически все перечисленные примеры языка виртуальной коммуникации имеют интернациональный характер. Это тот случай, когда появилась возможность сблизиться, понять друг друга, несмотря на границы и языки.

Тем не менее основой киберязыка, несомненно, является классический французский язык. И хотя отмечается обеднение, унификация языка по мере стремительного сближения устной и письменной речи, подобные явления признаются универсальными. В любом случае киберязык живет, развивается и обогащается, не отрываясь от современных языковых тенденций.

### Заключение

Результаты проведенного изыскания приводят к следующим выводам.

Современное цифровое медиапространство использует свой язык, сложившийся в результате требований к минимизации использованных знаков при передаче как можно более полной информации. Этот киберязык сформировался с учетом исторического развития французской лингвокультуры и является сегодня «параллельным» нормативному французскому языку.

На всех уровнях языковой системы отмечаются особенности французского киберязыка. Фонетика характеризуется сближением с транскрипцией: как слышится, так и пишется. Лексика обновляется за счет увеличения аббревиатур, создания языковых ребусов и слов-чемоданов, займствований из английского языка. В синтаксисе используются сокращения словосочетаний и предложений, отсутствие знаков препинания, вкрапление формулировок устной речи, неографика.

Прагматика виртуальной коммуникации позволяет выразить чувства и эмоции за счет графических изобретений и служебных слов, а также таких невербальных компонентов, как смайлики и фотографии. Выявляется интернациональный характер виртуальной коммуникации, сближающий партнеров и стирающий границы между языками и культурами.

В качестве перспектив дальнейших изысканий намечается проведение детального исследования возможностей репрезентации картины мира через новые вербальные и невербальные средства коммуникации с использованием метода сравнительно-сопоставительного анализа разносистемных языков.

### Источники | References

1. Ахренова Н. А. Коммуникация как область бытования интернет-дискурса // Вестник Государственного социально-гуманитарного университета. 2020. № 4 (40).
2. Горошко Е. И. Новые тенденции в развитии интернет-лингвистики: общение от клавиатуры (звука) к экрану (звуку) // Верхневолжский филологический вестник. 2016. № 4.
3. Елькина Е. Е. Цифровая культура: понятие, модели и практики // Информационное общество: образование, наука, культура и технологии будущего. 2018. № 2.
4. Кузнецова Т. Ф. Цифровая культура // Знание. Понимание. Умение. 2018. № 4.
5. Николаева Е. М., Дюкина Э. А. Цифровизация языка в условиях «вынужденной» многозадачности: проблема идентификации // Вестник Челябинского государственного университета. 2021. № 2 (448). Филологические науки. Вып. 59.
6. Преображенская О. А. Современный французский язык и коммуникация в Сети // Актуальные проблемы языкознания: мат. X межвуз. науч.-практ. конф. с междунар. уч. (г. Санкт-Петербург, 19-20 апреля 2021 г.). СПб., 2021.
7. Пылакина В. В. Развитие языка СМС во Франции // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2016. Вып. 12 (751).
8. Радбиль Т. Б., Маринова Е. В., Рацибурская Л. В., Щеникова Е. В., Жданова Е. А., Бакич Н. А. Активные процессы в языке Интернета: лингвокогнитивный и прагматический аспекты: коллективная монография / под ред. Л. В. Рацибурской. М.: Нестор-История, 2019.
9. Слобожанина Н. А., Кулинич М. А. Графическая адаптация англо-американизмов в современном электронном дискурсе Квебека // Мир лингвистики и коммуникации. 2021. № 4.
10. Стройков С. А. Комплексное лингвистическое исследование гипертекстовой ссылки электронного гипертекста // Вестник Череповецкого государственного университета. 2019. № 4 (91).
11. Burger M. Entre affordances et multimodalité: de nouveaux enjeux pour l'analyse des discours du digital // Cahiers de l'ILSL. 2018. Nu. 55.
12. Combe Ch. Les genres numériques de la relation // Langage et Société, Maison des Sciences de L'homme. 2019. Nu. 167 (2).
13. Dejond A., Mercier J. La cyberl@ngue française. Bruxelles: Renaissance du Livre, 2002.
14. Gruppioni E. De quelques modes de stylisation d'effets de langue jeune et de cyberécriture dans la littérature de jeunesse contemporaine. 2014. URL: <https://books.openedition.org/pur/53167>
15. Vitali-Rosati M. Qu'est-ce que l'écriture numérique // Corela. 2020. HS-33.
16. Wachs A., Weber C. Langue et pratiques numériques: nouveaux repères, nouvelles littératies en didactique des langues. Présentation générale // Le Français dans le monde. Recherches et applications. 2021. Vol. 69.

### Информация об авторах | Author information

**RU**

**Бородулина Наталия Юрьевна**<sup>1</sup>, д. филол. н., проф.  
**Копельник Владислава Игоревна**<sup>2</sup>, к. филол. н., доц.  
**Чеботарева Галина Николаевна**<sup>3</sup>, к. филол. н.  
<sup>1, 2, 3</sup> Тамбовский государственный технический университет

**EN**

**Borodulina Natalia Yurievna**<sup>1</sup>, Dr  
**Kopelnik Vladislava Igorevna**<sup>2</sup>, PhD  
**Chebotareva Galina Nikolaevna**<sup>3</sup>, PhD  
<sup>1, 2, 3</sup> Tambov State Technical University

<sup>1</sup> [nat-borodulina@yandex.ru](mailto:nat-borodulina@yandex.ru), <sup>2</sup> [kopelnik99@mail.ru](mailto:kopelnik99@mail.ru), <sup>3</sup> [galina.chebotarewa@yandex.ru](mailto:galina.chebotarewa@yandex.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 28.03.2023; опубликовано (published): 17.05.2023.

**Ключевые слова (keywords):** аббревиация; заимствования; киберязык; языковые ребусы; невербальная коммуникация; abbreviation; borrowings; cyberlanguage; language rebuses; non-verbal communication.